

高职院校英汉翻译课程的教学探究

——以《英汉互译基础》课程为例

温舒蕃

(广州城建职业学院 510900)

摘要: 英汉翻译架构起了英、汉两种语言之间的桥梁,是中英不同文化背景之下,人们促进经济文化交流、服务于职场生活的重要工具。高职教育通过不同的教学活动,培养和提高学生的英汉翻译能力,并服务于社会与学生的个性化需求,是高职专业英语教育的重要内容。本文对高职英汉翻译教学的必要性与现今存在的问题进行了分析,并据此提出了对应的改进措施。

关键词: 高职教育;英汉互译课程教学;教学探究

1. 高职英汉翻译课程教学的特点

作为一门语言的教学,高等职业教育中的英汉翻译教学与一般文学作品的翻译教学有着很大的差别。由于本课程旨在培养学生使用英语进行理解和翻译诸如商务英语、机械英语、科技英语等内容,特别是培养高职学生使用翻译技巧翻译和理解应用风格的能力,其课堂教学具有不同于其他翻译课程教学的特点。因此,本课程的教学具有其他课程教学所不具备的独特特点。并且,作为一门培养技能型人才的专业课程,其教学不仅涉及中英文的语言和文化背景教育,且尤其强调对于原文所含专业背景的了解以及专业术语的翻译。

而在翻译课程中,必须得提到的便是清末哲学家严复所提出的“信、达、雅”原则。即,要求翻译的文字须内容忠于原文、行文通顺流畅及用语表达得当。不同于更注重“雅”的文学作品翻译,高职英汉翻译偏重于实用性更强的行业英语材料,如商务信函、商务合同、广告、企业介绍与产品说明书等。因而,高职英汉翻译更注重“信”与“达”,以追求内容的完整与行文的流畅。尽管并没有绝对忠实于原文的翻译,但相较于一般文学作品,此类材料更看重翻译的“信”。比如:“Passport Control”如果不看专业背景,很容易根据字面意思直接翻译为“护照控制”。但是这个译文不仅行文不通畅而且不符合意义逻辑。但若考虑专业背景再去进行翻译,则会译为“入境检验”。再如,“Customs”这个单词很容易根据我们平时了解的意思错译为“风俗习惯”,但若从专业角度看,将其译为“海关”才是正确的翻译。很多时候,对专业术语的错误翻译会导致与原文所表达的意思完全偏差的理解。因此,高职英汉翻译文本具有的高度专业性,要求教师在实施英汉翻译教学的过程中,要具备适当且准确地影响学生专业文化背景的能力。

此外,教师应该让学生了解并确信,在实用性翻译中的基本要求是语言通俗简练、内容准确完整的。以标识语翻译为例,标识语“游客禁止入内”和“非工作人员禁止入内”,相较于根据原文的造词结构进行直译,更应运用反面着笔的翻译技巧,翻译为“Staff Only(工作人员专用通道)”;而《理财》杂志的广告语“If you leave ‘Managing Money’ alone, Money will manage to leave you alone.”则译为“你不理财,财不理你。”这体现了实用文体翻译的客观、精准、简洁的特点,更强调翻译的“雅”,使学生能从翻译实例中了解不同文体的语言特点。

2. 我国高职院校英汉翻译教学的必要性

近十几年来,高职英汉翻译课程在相关教学领域以及高职院校范围内已经被引起较多的关注,许多院校开始对英汉翻译展开了探索与研究,但对英汉翻译教学的关注仍是不足。加强对高职英汉翻译教学的重视不但可以推动新课程改革目标的顺利实现,而且能够为国家、为社会培养更多、更优质的技能型英语人才。

2.1 满足经济全球化的需求

在经济全球化这个强大的经济发展背景下,我国要紧跟国际经济发展脚步,在国际形势的不断发展中取得一定的地位是一个需要

持续关注与探究的焦点。首先,大量的具备中英翻译能力的复合型人才是必须的,其能在政治、经济、文化等各领域进行精准的翻译,以便与各国进行无障碍的沟通与交流。因此,这对各高职院校的人才培养方案提出了更高的要求。

2.2 符合职业化教育的要求

高职院校要从实践导向出发,以学生综合专业素质为主线,建立知识技能与岗位准确衔接的课程目标。一方面,高职院校要面向市场,将学生的需求与当地经济发展形势相结合,努力实现学生知识、技能和就业需求的“零差距”,其中专业课程的总体目标应该是明确专业和职业教育水平和岗位范围。

2.3 满足学生自身发展的需要

培养学生英汉翻译能力的好处主要体现在以下三个方面:

首先,当学生学习英汉翻译课程时,他们接受的英语更地道更正宗,学到的语言也更为丰富,对单词表达语境的理解也更深入;其次,进行英汉互译时需要大量的听力和口头表达练习,这对提高学生的实际语言表达能力十分有成效;第三,学习外语的过程也是加深了解自己国家文化的过程。在学习英汉翻译课程时,学生会接触到英语国家的不同风俗文化,不仅可以开阔视野,增强自身的洞察力,而且可以吸收优秀的外来文化,以弘扬我国优秀的传统文化。综上所述,加强学生的英汉翻译能力,对学生英语学习的整体发展产生巨大的积极影响。

3. 当前英汉翻译教学中存在的问题

3.1 教学方式较为传统

当今社会,发展日新月异,教学模式也在不断发生变化。“老师讲授—学生倾听”的传统英语教学模式已经不再适合当今社会需求。并且,英语的教学应当跟随学生的整个大学时代,而不应仅仅传授给学生专业英语语法知识,为学生打下良好的理论知识基础;更应根据社会人才需求和院校的人才培养方案,设置不同的翻译课程,以提高学生的思维能力以及英语知识的运用能力,培养其成为社会现需的商务英语翻译人才。此外,教师在学生积累了一定的专业知识与理论基础后,应为学生推荐与英语相关的报刊读物与媒体资料,加深学生对英语国家当地文化的了解,提升学生的英语词汇量,增加学生英语阅读的速度以及准确率,从而提高学生的英语素质。

英汉翻译课程的基本教学任务是培养学生的翻译能力和实践能力,引导学习者在实践中学习理论的同时,将理论运用到实践中。高中院校的英汉翻译课程旨在检查和巩固学生对所学词汇表达、句型、语法等英语语言知识的掌握程度,并将理论应用于翻译实践中,从而培养技能型的英汉翻译人才。然而,传统的英汉翻译教学只停留在几篇文段的讲解上,无法摆脱精读教学因素的制约,因此学生对翻译课的期望越高,往往失望也越大。

3.2 教学内容与实践所需脱离

许多高职英汉翻译课程的教学内容基本忠于教材,以教师讲授为主、练习辅导为辅的传统形式来进行授课教学,很难做到真正的课程与实践相结合。

以广州城建职业学院开设的《英汉互译基础》课程为例,作为商务英语专业(或英语专业)中的专业必修课程,是在学习了商务英语基础课程、具备了相关商务英语专业知识或基本的商务英语交际能力的基础上,开设的一门理论与实践相结合的课程。其功能是对接专业人才培养目标,面向涉外行业中的外贸业务员、外贸跟单员、商务翻译、跨境电商运营、行政助理和商务助理等岗位,培养实用英语翻译能力的专业必修课程。培养专业的英语翻译人才,要求学生能够协助经营人员翻译相关邮件往来,陪同进行商务谈判及翻译工作;能够对相关中英文资料进行整理并归档保存,对各种生产资料的中外文互译,协助其他部门完成所需的中英文互译工作;能够与国外客户沟通、交流,能处理公司高层管理人员与外商谈判的翻译工作;跟踪国外客户订单,参加国外培训、展会、会议等的陪同翻译工作;能够负责公司外籍访客的接待及陪同翻译工作;以及能够处理日常英语业务的翻译、接受主管的分配的翻译任务等。

然而部分教师在进入学校时由于缺乏企业实践经验,无法把理论知识融于生活实践教授给学生,造成理论与实践相脱离。学生的实践经验的缺失以及对市场需求的无知,也使其难以通过提升自身的职业能力去更好地适应市场需求。

3.3 英汉翻译教学在高职英语教学中的受重视程度不足

随着翻译研究范围的扩大以及对翻译本质理解的加深,越来越多的学者不再认为翻译只是两种语言之间的符号转变,而是将其视为一种在一定社会文化情境下的交际行为,翻译的研究领域也已经扩展到不同语言的社会、经济、文化和其他因素层面。然而在部分高职院校与专业,对于英汉翻译教学的重视度依然不足,甚至已经取消了英汉翻译课程的开设,高职英汉翻译课程处于边缘化的状态。原因不外乎是学生的英语基础较为薄弱,但少数教师的教学水平不足导致课堂质量差也是一个不可忽视的因素。

4. 英汉翻译课程教学的改进策略

4.1 提升教师实践能力,加强理论与实践结合

翻译教学偏离实践的原因众多。究其一,部分教师理论知识充沛而整体实践能力较低,缺乏商务英语翻译实践经验。老师应做到既回避翻译理论,也要重视翻译技巧技能的训练。高职院校培养的是实际应用型人才,所以高职院校教师需按照实际工作需要设计及组织教学内容,使教学内容和学生将来的岗位工作紧密联系。教师的实践能力提升了,才能更好地去教授和指导学生,以培养学生成为适应市场的技能型人才。这就要求高职院校转变原有的“重理论,轻实践”思想理念,调整商务英语专业教师的考核评价标准,给教师一定的“下企业”实践时间,提高教师对商务英语相关市场需求的反应能力和速度,加强校企合作。这就意味着教师可以利用空闲时间在企业兼职翻译工作,或推介能够胜任岗位的学生到企业里实习,通过积累一定翻译市场实践的体会,加深对英汉翻译教学的认知与把握,架构起对商务英语翻译课程教学的独特思维体系。如,在教授《英汉互译基础》课程的过程中,指导21级商务英语专业的学生进行“Business Card(商务名片)”翻译的实操训练时,给学生展示不同企业里实际用到的商务名片,结合教材的商务名片翻译理论,使其给自己制作专属一张闪亮的商务名片。

此外,学校应定期邀请合适的企业进校园,给师生讲解对翻译人才的具体要求以及对市场需求变化的预测和分析,帮助学生了解职业岗位竞争点的同时,客观认识并分析自身的优劣势,及早调整自主学习规划。而教师据此及时调整并改善教学设计,保证教学理论与实践相融合。与此同时,高校还应加快校内实训基地的建设,譬如先进的口语口译实训室、翻译实训室等。

4.2 重视词汇学习,扎实英语翻译基础

在实际英汉翻译实践过程中,翻译的关键环节在于从汉语或英语中选择并确定恰当的译词,来表达原作中的词义。在英语词汇中,一词多义,一词多用的现象比较普遍,在不同的词义和语用中选择

最确切、最适合的一个是理解原文的基本环节。

一般说来,词义的理解和选择,要结合上下文和语言环境,有时还要根据词类、词的搭配、特定句子的结构及词在句子中的功能等因素来确定;有时还要将词义适当地延伸,即根据该词所处的语言环境,从意义上、习惯上、逻辑上引伸出能表达该词的内在含义的新词义。若不考虑专业背景与原文语境直接翻译,容易产生歧义,进而造成错译或误译的现象。因此,将高职英语精读课的词汇学习与翻译能力的培养有机结合起来,可以使翻译能力培养达到事半功倍的效果,而翻译技巧的训练反过来又可以巩固英语精读课的词汇学习。

4.3 了解中西文化差异,增强语言敏感性。

语言是文化的重要组成部分,是不同文化的承载和反映。因此,可以说,学习语言就是学习一种文化。中外文化差异是我国学生中英翻译能力提高的重要障碍,因为英汉语言分别属于两种完全不同的语言体系,它们在语音、词汇、语法、语义等方面都存在很大的差异。在语言的学习和翻译中,非常多的困难常常不是语言造成的,而是文化差异造成的。所以,让学生了解中西文化差异,能大大从增强他们对语言和文化的敏感性,让译文理会符合原文的风格和意境。

对高职教师来说,中英翻译教学是一个从语言到文化到交际的教学实践过程,文化的融入能让教师能够更加生动地明晰文本内容,更好地引导学生理解,从而做到语言教学与文化教学的结合。因此,高职院校教师要把文化的学习穿插在每一节英语课中,将历史背景、生活环境、宗教信仰、礼俗规范等作为文化渗透的内容,从而做到翻译教学与文化教学的同步。如在教学“商标翻译”时,教师先引入翻译案例,给学生展示国内各种有关“龙”的商标名称,通过对比汉语中象征着“高贵、幸运”的“龙”与英语中蕴含“邪恶、好斗”之意的“dragon”进行对比分析,再引申到中西文化背景下对于颜色与数字的偏好喜恶,来增强学生对中西文化的了解。通过这种方式的进行,既提高学生学习英语的兴趣也让学生了解到英汉两种语言在思维方式、价值取向、审美观点等方面存在的巨大差异,从而更好地传达原文的意思和意境。

4.4 以“学生为中心”,培养应用能力

在英汉翻译教学过程中,教师不仅要讲清实用的翻译知识和翻译技巧,还要指导学生对象就语境,语义、语言风格以及内部结构进行分析,引导学生准确用词。但在这一过程中,教师只是引导者、启迪者,学生才是学习的主人,教师要时刻以学生为中心,通过组织学生自主学习、师生互动、生生互动、学生讨论、交流汇报等形式,使学生在获得知识的同时培养学生应用知识的能力。

在学生完成练习后,引导学生总结翻译经验,通过让学生进行自我评估、同伴评估、口头陈述、书面报告等手段和方式,鼓励他们把在翻译过程中遇到的困难、疑惑说出来;最后,教师可以通过归纳的方式提炼并验证、检验他们所要讲授的技巧。

英汉翻译是高职英语教学要培养的一种重要的实践能力。英汉翻译教学是翻译教学的一部分,也是其铺垫。教师应当在课堂上应以多种方式培养学生的翻译能力,从而提高他们在将来工作中实际进行相关业务处理和交流的能力和素养。

参考文献:

- [1]容素琼.高职英汉翻译课程教学探究[J].现代阅读,2013(1)
- [2]王回力.基于需求分析的高职商务英语翻译教学特点研究[J].才智,2019(2):34.
- [3]毕成.高职院校学生英汉翻译能力培养途径探索.海外英语[J].2020(21):91-92.
- [4]刘焯.基于实践导向的高职教育课程改革研究[J].郑州铁路职业技术学院学报,2022,34(01):54-57.